

**Ramowa umowa o współpracy  
między Uniwersytetem Mikołaja  
Kopernika (Polska)  
i Smoleńskim Uniwersytetem  
Państwowym (Rosja)**

W celu promowania współpracy w dziedzinie kształcenia uniwersyteckiego oraz badań naukowych, między Uniwersytetem Mikołaja Kopernika, reprezentowanym przez JM Rektora, prof. dra hab. Andrzeja Tretyna

i Smoleńskim Uniwersytetem Państwowym, Smoleńsk, Rosja, reprezentowanym przez JM Rektora, prof. Jewgienija Kodina, zostaje zawarta umowa o następującej treści:

**Artykuł 1**

1. Współpraca między Uniwersytetem Mikołaja Kopernika i Smoleńskim Uniwersytetem Państwowym dotyczy kształcenia uniwersyteckiego oraz badań naukowych, uzgodnionych przez strony niniejszej umowy.

2. Współpraca będzie podejmowana w następujących formach:

- wspólne badania, wykłady i sympozja;
- wymiana nauczycieli akademickich i pracowników naukowych;
- wymiana absolwentów i doktorantów;
- wymiana studencka;
- wymiana publikacji naukowych w dziedzinach interesujących obie strony w celu bieżącej wymiany informacji;
- organizacja letnich szkół, kursów podnoszenia kwalifikacji, itp. dla wykładowców i studentów partnerskiego uniwersytetu.

**Рамочное соглашение о  
сотрудничестве между  
Университетом Николая Коперника  
(Польша)  
и Смоленским государственным  
университетом (Россия)**

С целью продвижения сотрудничества в области университетского образования, а также научных исследований между Университетом Николая Коперника, в лице Ректора, проф. Анджая Третьяна

и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Смоленский государственный университет», г. Смоленск, Россия, в лице Ректора, проф. Евгения Владимировича Кодина стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Сотрудничество между Университетом Николая Коперника и ФГБОУ ВПО «Смоленский государственный университет» касается университетского образования, а также научных исследований, которые будут согласованы сторонами настоящего соглашения.

2. Сотрудничество будет осуществляться в следующих формах:

- совместные исследования, лекции и симпозиумы;
- обмен преподавательским составом и научными сотрудниками;
- обмен выпускниками и аспирантами;
- студенческий обмен;
- обмен научными публикациями в интересующих обе стороны областях с целью текущего обмена информацией;
- организация Летних школ по профильным темам, курсов повышения квалификации и т.п. для преподавателей и студентов университета-партнера.

### **Artykuł 2**

Wymiana osobowa oraz inne formy współpracy w ramach niniejszej umowy odbywać się będą na poziomie wydziałów, katedr lub zakładów partnerskich Uniwersytetów. Liczba pracowników i studentów biorących udział w programie, ich pobyt i zasady przyjęcia, będą w każdym przypadku określone indywidualnie, na podstawie oddzielnej umowy, między kierownikami odpowiadających sobie jednostek, z uwzględnieniem możliwości i potrzeb zainteresowanych stron.

### **Artykuł 3**

Osoby uczestniczące w wymianie, przed wyjazdem do kraju goszczącego, zobowiązane są posiadać polisy ubezpieczeniowe, obejmujące koszty leczenia i skutki nieszczęśliwych wypadków za granicą.

### **Artykuł 4**

1. Strony, o których mowa w artykule 2 niniejszej umowy, opracują plan pracy dla każdego wspólnego projektu.
2. Uzgodniony pomiędzy współpracującymi stronami plan pracy będzie podstawą dla przedsięwzięć organizacyjnych i finansowych, których koszty poniosą obie strony.

### **Artykuł 5**

Oba Uniwersytety będą poszukiwać możliwości pozyskania zewnętrznych źródeł finansowania ich wspólnej działalności.

### **Artykuł 6**

Wszelkie uzgodnienia, dotyczące praw własności intelektualnej, które obecnie przysługują każdej ze stron, będą przysługiwać w przyszłości, oraz pojawią się w wyniku współpracy podczas realizacji niniejszej umowy, będą przedmiotem odrębnej umowy.

### **Статья 2**

Личный обмен, а также иные формы сотрудничества в рамках настоящего соглашения, будут осуществляться на уровне факультетов, кафедр или секций Университетов-партнеров. Число сотрудников и студентов, принимающих участие в программе, их пребывание и правила приема будут в каждом отдельном случае определяться индивидуально на основе отдельного соглашения, между руководителями соответствующих профильных подразделений, учитывая возможности и потребности заинтересованных сторон.

### **Статья 3**

Лица, участвующие в программе, до выезда в принимающую страну обязаны оформить страховой полис, включающий расходы на лечение и компенсацию последствий несчастных случаев за рубежом.

### **Статья 4**

- Стороны, указанные в статье 2 настоящего соглашения, разрабатывают план работы, причем отдельно для каждого совместного задания.
- Согласованный между сотрудничающими сторонами план работы будет создавать основу организационных и финансовых мероприятий, расходы за которые понесут обе стороны.

### **Статья 5**

Оба Университета будут изыскивать возможности получения средств для финансирования их совместной деятельности из доступных им внешних источников.

### **Статья 6**

Всевозможные согласования, касающиеся прав интеллектуальной собственности, которые принадлежат в данный момент каждой из сторон и которые могут появиться в будущем, а также возникнуть в результате сотрудничества при выполнении условий настоящего соглашения, будут являться предметом отдельного соглашения.

### **Artykuł 7**

Wszelkie zmiany warunków niniejszej umowy wymagają formy pisemnej.

### **Artykuł 8**

Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem podpisania przez obie strony i obowiązuje przez okres 5 lat.

### **Artykuł 9**

Niniejszą umowę sporządzono w języku polskim i rosyjskim, w czterech egzemplarzach o jednakowej ważności.

Toruń, .....  
(data)

.....  
Prof. dr hab. Andrzej Tretyn  
w imieniu  
Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu

### **Статья 7**

Любые изменения условий настоящего соглашения оформляются только в письменной форме, иные считаются недействительными.

### **Статья 8**

Настоящее соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими сторонами и действует в течение 5 лет.

### **Статья 9**

Настоящее соглашение составлено на польском и русском языках в четырех оригинальных экземплярах, имеющих одинаковую силу.

Смоленск, .....  
(дата)

.....  
проф. Евгений Владимирович Кодин  
От имени  
Университета «Смоленский государственный университет»